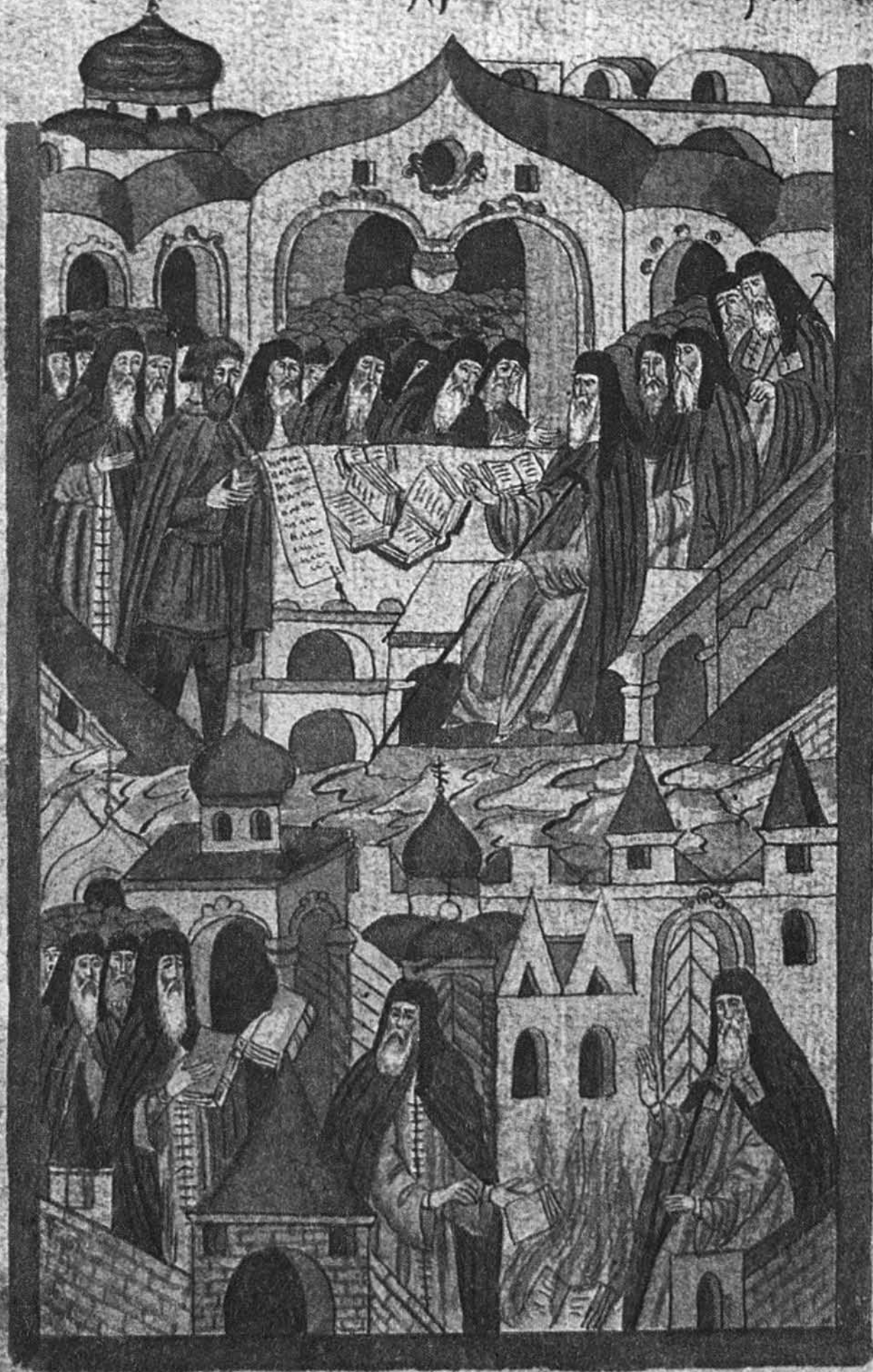


ВѢЛІЕ СМѢШЕНІЕ ПРОМЕЖЪ СТАРЦЕВЪ И СОКРУШАСА
ВѢЛМІ АВІЕ ПОГИБОША НА РУСІИ ДРѢВЛІЕ БЛАГОУСІЕ
СЛѢДИ ЖЕ АНТИХРИСТОВЫ ВОСПОРЖЕСЬ ВО ВАХЪ.



EL RUSO

UN MOSAICO DE INFLUENCIAS

ALEXANDER SÁDIKOV

*Las lenguas no se diferencian por lo que pueden expresar,
sino por lo que no pueden dejar de expresar.*

ROMAN JAKOBSON

El ruso es la lengua natal de los 115 millones de rusos étnicos y de gran parte de otros grupos, étnicamente heterogéneos, de la población actual de la Federación de Rusia. También lo dominan, como segunda lengua, muchos habitantes de Europa oriental y de los países que formaron parte, hasta 1991, de la ahora desaparecida Unión Soviética, la URSS. Por último, es la lengua hablada por la gran diáspora rusa dispersa por todos los continentes, de la que la mayoría, 25 millones de personas aproximadamente, viven en los países vecinos de Rusia, las otrora repúblicas federadas de la URSS.

La lengua rusa de hoy es producto de largos procesos evolutivos de confluencia, mestizaje y diferenciación de lenguas y tradiciones culturales. Por una parte, se entrelaza su formación con los procesos de etnogénesis del pueblo ruso que envolvieron a gran número de tribus eslavas, finesas, bálticas, escandinavas, iránicas, turcas y otras que habitaron los vastos espacios de Europa oriental, hasta los montes Urales y el Cáucaso. Por

otra, interviene la influencia multifacética de la civilización bizantina, heredada, asimilada y continuada por los eslavos orientales. Limitándonos a los aspectos netamente lingüísticos de esta influencia, tenemos razones para afirmar que los rusos fueron una nación bilingüe a lo largo de varios siglos de su existencia. Ambos elementos constitutivos de este binomio merecen, aunque sea, una breve caracterización.

Desde el punto de vista de su génesis netamente lingüística, el ruso pertenece a la gran familia de lenguas *indoeuropeas*, formada, según coinciden la mayoría de estudiosos, en el quinto milenio a.C. en las vastas estepas que se extienden al norte y al nordeste del mar Negro. Se separó de este tronco común, primero, la variada subfamilia de dialectos *indoiranios*; después, conforme iban diferenciándose y distanciándose en el espacio geográfico los hablantes de éstos, se separó de aquélla un grupo de dialectos *baltoeslavos*, ancestros de las modernas lenguas *bálticas* (lituana y letona) y

LENGUAS DEL MUNDO



90 - MONGOL

7.233.000

< China y Mongolia.



91 - CATALÁN-VALENCIANO-BALEAR

7.100.000

< España (Cataluña, Comunidad Valenciana e Islas Baleares), Francia (Rosellón) e Italia (Cerdeña).

> Alemania, Andorra, Argelia, Argentina, Bélgica, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, Estados Unidos, México, República Dominicana, Suiza, Uruguay y Venezuela.



92 - ILOCANO

7.050.000

< Filipinas (Luzón).

> Estados Unidos.



93 - NAPOLITANO-CALABRÉS

7.000.000

< Italia (Nápoles y Calabria).



94 - HILIGAINÓN

6.810.000

< Filipinas (Panay).

> Estados Unidos.

CIRILO Y METODIO,
CREADORES DEL ESLAVO ANTIGUO
EN EL SIGLO IX D.C.



de las *eslavas*. Descomponiéndose poco a poco a partir del siglo v a.C. también esta última unidad, comenzaron a formarse en la Europa oriental, al norte del Danubio, las etnias eslavas que, aun alrededor del siglo v de la era cristiana, hablaban una lengua común, si bien diferenciada territorialmente, el llamado *protoeslavo*.

Y si lingüísticamente el ruso es descendiente, en tercera generación, del protoeslavo, también guarda estrecha relación con otro idioma, con el cual convivió en el mismo espacio geográfico durante casi un milenio, a tal punto que no sería exagerado decir que los rusos cultos fueron, durante todo aquel período, bilingües, hablando en uno de ellos, escribiendo en otro, y pensando en los dos.

El *eslavo antiguo* fue una lengua artificial creada en el siglo ix d.C. por dos hermanos, monjes misioneros bizantinos: Constantino (quien pasó a la historia con su nombre monástico, Cirilo, adoptado en el lecho de muerte) y Metodio, posteriormente canonizados por la Iglesia cristiana ortodoxa. Apoyados por el emperador de Bizancio Miguel III y el patriarca Focio, los dos hermanos fueron a evangelizar a Moravia, el Estado eslavo del centro de Europa (situado en el territorio de la moderna Chequia). Antes de la partida, Constantino ideó una escritura capaz de reproducir los sonidos de los dialectos eslavos y, al tomar por base uno o varios dialectos que dominaba, creó una lengua sintética que reproducía la pronunciación de unas tribus eslavas balcánicas que conocía muy de cerca (dice la leyenda que la madre de los hermanos era una eslava, mientras su padre pertenecía a la rancia nobleza bizantina), con una gramática que fundía rasgos de lenguas esclavas con los del griego de aquella época y un léxico de raíces eslavas, pero creado en gran medida por el propio Constantino y sus colaboradores, puesto que tuvieron que traducir, en una forma comprensible a los eslavos, todo el ideario y el vocabulario propios de las civilizaciones hebrea, helenística y romana que los eslavos no conocían aún. Todo eso, sin hablar del gran número de los préstamos directos del griego que él tuvo que introducir también en la nueva lengua.

MANUSCRITO EN ALFABETO GLAGOLÍTICO.
AÑO 1368.

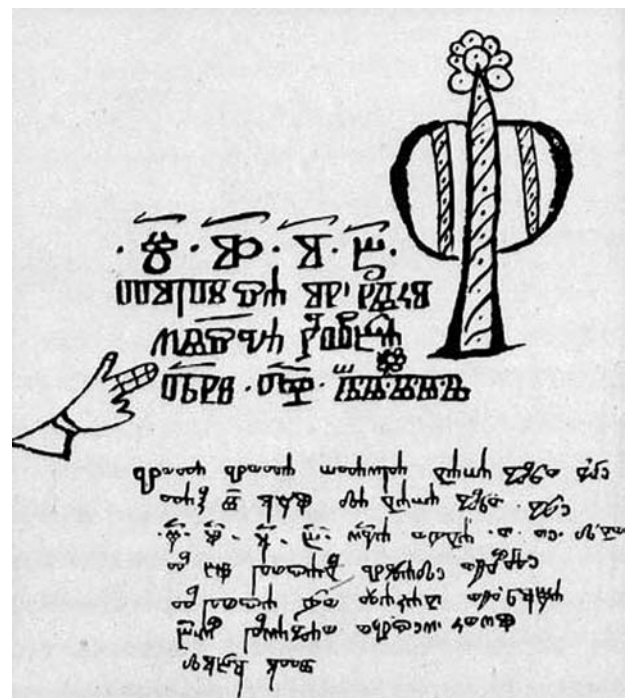


TABLA 1.

Letra rusa	Letra eslava antigua	Significado fonético	Letra rusa	Letra eslava antigua	Significado fonético
А, а	А, а	-a-	Р, р	Р, р	-r-
Б, б	Б, б	-b- (bilabial oclusiva)	С, с	С, с	-s-
В, в	В, в	-v- (labiodental oclusiva)	Т, т	Т, т	-t-
Г, г	Г, г	-g- (oclusiva)	У, у	У, у	-u-
Д, д	Д, д	-d- (dental oclusiva)	Ф, ф	Ф, ф	-f-
Е, е	Е, е	-ie- (en posición aislada o siguiendo a una vocal) -e- (cerrada; siguiendo una consonante palatalizada)	Х, х	Х, х	-x- (postpalatal sorda; se pronuncia como la “jota” española)
Ж, ж	Ж, ж	-ž- (sibilante sonora; se pronuncia como la -j- francesa)	Ч, ч	Ч, ч	-č- (africada sibilante sorda, parecida, pero más dura que la -ch- española)
З, з	З, з	-z- sibilante sonora; se pronuncia como la -z- francesa)	Ш, ш	Ш, ш	-š- (sibilante sorda, parecida, pero más dura que la -ch- francesa)
И, и	И, и	-i-	Щ, щ	Щ, щ	-š’- (sibilante sorda, parecida, pero más blanda que la -ch- francesa)
Й, й	Й, й	-ī- (una -i- muy corta)	Ъ, ъ	Ъ, ъ	“signo duro” (no tiene sonido propio; denota la dureza de la consonante anterior)
К, к	К, к	-k-	Ы, ы	Ы, ы	-ī- (una -i- muy abierta que, a diferencia de la denotada por la letra И , no palataliza la consonante anterior)
Л, л	Л, л	-l-	Ь, ь	Ь, ь	“signo blando” (no tiene sonido propio; denota la blandura de la consonante anterior)

Los primeros textos de esta lengua fueron escritos en alfabeto *glagolítico* (de *glagol*, que en eslavo significa “palabra”), inventado por Constantino, quien, tal vez, se inspiraba en cierta simbología eslava primitiva, hoy desconocida. Posteriormente, tras la muerte de Constantino-Cirilo y la expulsión de su hermano y otros misioneros de Moravia, los discípulos de Metodio instalados en el reino de Bulgaria crearon otro alfabeto, que pasó a la historia como *cirílico* y cuyos

caracteres, en su mayoría, reproducían los del alfabeto griego (en su forma gráfica llamada *uncial*), mientras los restantes eran préstamos tomados de la escritura hebrea, siríaca y glagolítica. El cirílico, con ligeras adaptaciones y modificaciones, ver *tabla 1*, es el alfabeto utilizado hoy en día por las naciones rusa, ucraniana, bielorrusa, búlgara, serbia y macedonia y por muchos pueblos no eslavos de Rusia y de la antigua Unión Soviética.

LENGUAS DEL MUNDO



95 - SUCUMA

6.600.000
< Tanzania.



96 - BILÍ

6.590.000
< India (Gujarat).



97 - CALABAR O EFIK

6.420.000
< Camerún y Nigeria.



98 - AFRIKAANS

6.376.000
< Namibia y Sudáfrica.
> Australia, Botswana, Canadá, Lesotho,
Malawi, Nueva Zelanda, Zambia y Zim-
babwe.



99 - SANTALÍ

6.300.000
< Bangladesh, India (Orissa y Bihar) y
Nepal.
> Bhután.

El eslavo antiguo pasó a ser la primera lengua literaria de la mayoría de los pueblos eslavos. En los primeros siglos de su difusión fueron traducidos a él todo el conjunto de textos bíblicos, teológicos, litúrgicos y literarios que formaban el acervo cultural bizantino. Su conocimiento era obligatorio para todo clérigo y aun para todo eslavo culto; y no se necesitó mucho tiempo para que comenzaran a crearse en él textos literarios originales. Posteriormente, evolucionando poco a poco, ora adaptándose a las lenguas eslavas vivas, ora volviendo a aproximarse al griego bizantino, fue quedando circunscrito cada vez más, bajo el nombre de *eslavo eclesiástico*, al dominio del servicio religioso, como lengua sagrada de los cristianos ortodoxos.

Al mismo tiempo, desde la época de los principados de Kíev y Nóvgorod, que se unieron formando un Estado único, la Rusia kieviana, a principios del siglo IX, fue configurándose el idioma *ruso antiguo*, distinto del eslavo antiguo, aunque, eso sí, de cercano parentesco con él, lo que permitía una perfecta comprensión mutua entre los hablantes del uno y del otro. El ruso antiguo fue la fuente de las tres lenguas eslavas orientales modernas: el ruso, el ucraniano y el bielorruso. Tras el fin del Estado kieviano ante las invasiones de las hordas nómadas venidas de las estepas asiáticas en el siglo XIII, renace el ruso, sobre otra base dialectal, en el principado de Moscovia, que surge al oeste de la confluencia de los ríos Oká y Volga, en tierras conquistadas por los eslavos a las autóctonas tribus finlandesas, y, conforme el pequeño principado se va convirtiendo en imperio ruso, el dialecto moscovita, desarrollándose y enriqueciéndose cada vez más, deviene el idioma común de todos los rusos y, a la par con ellos, de otros pueblos que habitan la inmensa Eurasia norte, que se extiende hasta el océano Pacífico.

Los comienzos del ruso moderno datan del reinado de Pedro I (1672-1725, zar de Rusia desde 1689), quien hizo todo lo humanamente posible para hacer de la antigua Moscovia un país europeo en los aspectos político-administrativo, científico-técnico y cultural. Entre otras cosas, abrió las puertas nacionales de par en par favoreciendo la penetración de la cultura literaria europea, proceso que resultó imparable y que hizo que todo el siglo XVIII ruso fuera una época de una febril actividad traductora que introdujo en Rusia no sólo los esquemas mentales de la civilización europea, sino también los modelos idiomáticos y la fraseología expresiva propios de las lenguas de Europa occidental.



PEDRO I (1672-1725),
ZAR DE RUSIA.

ORTOGRAFÍA Y PRONUNCIACIÓN

La ortografía rusa es bastante sistemática, aunque no estrictamente fonética. Pertenece al tipo de ortografía llamado fonemático, que significa que cada letra no designa un sonido determinado, sino un *fonema*, sonido tipo, que puede tener variaciones de pronunciación conforme a su posición en la serie elocutiva. En particular, las consonantes sonoras se hacen sordas, salvo algunas excepciones, al final de la palabra, si es seguida de una pausa. Por ejemplo, la palabra ПЛОД ([plod], es decir “fruto”) será pronunciada en tales casos como [plot]; con todo, su grafía seguirá invariable.

Lo que hace a la pronunciación rusa particularmente difícil para los extranjeros es la dualidad de los sonidos consonantes: casi cada uno de ellos existe en dos variantes, una dura

TABLA 2.

Caso gramatical	Masculino singular animado	Masculino singular inanimado	Femenino singular	Masculino plural animado	Masculino plural inanimado	Femenino plural
Nominativo	отец [at'éts] "padre"	стол [stol] "mesa"	книга [kníga] "libro"	отцы [atsí] "padres"	столы [stali] "mesas"	книги [knígi] "libros"
Genitivo	отца [atsá] "de un padre"	стола [stalá] "de una mesa"	книгу [knígi] "de un libro"	отцов [atsóf] "de padres"	столов [stalóf] "de mesas"	книг [knik] "de libros"
Dativo	отцу [atsú] "hacia un padre"	столу [stalú] "hacia una mesa"	книге [kníge] "hacia un libro"	отцам [atsám] "hacia padres"	столам [stalám] "hacia mesas"	книгам [knígam] "hacia libros"
Acusativo	отца [atsá] "a un padre"	стол [stol] "una mesa"	книгу [knígu] "un libro"	отцов [atsóf] "a padres"	столы [stali] "mesas"	книги [knígi] "libros"
Instrumental	отцом [atsóm] "con un padre"	столом [stalóm] "con una mesa"	книгой [knígoi] "con un libro"	отцами [atsám'i] "con padres"	столами [stalám'i] "con mesas"	книгами [knígami] "con libros"
Preposicional	об отце [ab atsé] "acerca de un padre"	о столе [a stalé] "acerca de una mesa"	о книге [a kníge] "acerca de un libro"	об отцах [ab atsáx] "acerca de padres"	о столах [a staláx] "acerca de mesas"	о книгах [a knígax] "acerca de libros"

Nota: La denotación de la semántica de los casos rusos mediante construcciones preposicionales españolas es apenas una primera aproximación, puesto que cada caso tiene varios significados (en algunos casos se cuentan por docenas) que no siempre son interpretables por medio de las preposiciones de las lenguas románicas.

y otra blanda. Las variantes blandas, palatalizadas y a menudo labializadas, anteceden normalmente, aunque no siempre, a las vocales *e*, *i*; las duras, a las vocales *a*, *o*, *u*.

También difícil, particularmente para los hispanoparlantes, es la pronunciación de las vocales. Y es que la pronunciación de varias vocales sólo corresponde a las letras que las designan, cuando el sonido en cuestión está en posición acentuada. En una posición no acentuada el mismo fonema será articulado con mucha menos fuerza espiratoria y cambiará de cualidad: una *o* será pronunciada como [a] o [ə], según su proximidad a la sílaba acentuada; una *e*, como [i]. La palabra *голова* (*cabeza*), por dar un solo ejemplo, tendrá la forma fónica de [gəlavá].

Cabe añadir que en ruso el acento es móvil: dentro de una misma palabra puede pasar de una sílaba a otra, según cambia la forma de la palabra en virtud de su función sintáctica.

CARACTERÍSTICAS GRAMATICALES

El ruso, como todas las lenguas eslavas, tiene una estructura gramatical llamada flexiva (si bien se encuentra más o menos erosionada en algunas de ellas). Quiere decir esto que las funciones gramaticales se expresan mediante complicados cambios de forma de las palabras, añadiéndoseles toda suerte de terminaciones (y/o prefijos en lo que atañe a los verbos) acompañadas

de flexiones radicales, esto es: alternancias u omisiones vocálicas y consonánticas producidas dentro de las raíces (ver, v.g., más abajo, la declinación de la palabra *отец*). Lo que hace aun más complejo el cuadro es que en ruso, como en muchas otras lenguas arcaizantes, la profusión de reglas gramaticales es agravada por el gran número de excepciones de que adolece cada regla.

La *tabla 2* nos servirá para dar una idea de la declinación de los sustantivos rusos, si bien, por razones de brevedad, hemos tenido que escoger sólo tres (los más difundidos) de los modelos de declinación existentes, superiores a una docena.

La declinación nominativa (que abarca los nombres sustantivos y adjetivos, los pronombres y los numerales) conoce seis casos gramaticales: el nominativo, el genitivo, el dativo, el acusativo, el instrumental y el preposicional, acusando este último ciertas reminiscencias del antiguo caso locativo. Existen ciertas tendencias analíticas, bastante lentas en su desarrollo, que se evidencian en que se va incrementado poco a poco el número de construcciones nominativas preposicionales, esto es, aquellas en que la forma casual de la palabra debe ir acompañada necesariamente del uso de una preposición determinada. Esta tendencia se manifiesta, en particular, en la paulatina eliminación del uso de formas locativas sin preposiciones.

LENGUAS DEL MUNDO



100 - BALUCHÍ

6.250.000

< Afganistán, Irán y Pakistán.
> Emiratos Árabes Unidos, India, Omán,
Tayikistán y Turkmenistán.



101 - TIGRIÑA

6.240.000

< Eritrea y Etiopía.
> Israel.



102 - QUICUYÚ

6.020.000

< Kenia.



103 - TIBETANO

5.860.000

< China (Región Autónoma del Tíbet).
> Bhután, Estados Unidos, India, Nepal,
Noruega, Suiza y Taiwán.



104 - TÁRTARO

5.710.000

< Rusia (Tartaria y Basquiria).
> Afganistán, Azerbaiján, Belarús, Chi-
na, Estados Unidos, Estonia, Finlandia,
Georgia, Kazajistán, Kirguistán, Letonia,
Lituania, Moldova, Tayikistán, Turkmenis-
tán, Turquía, Ucrania y Uzbekistán.

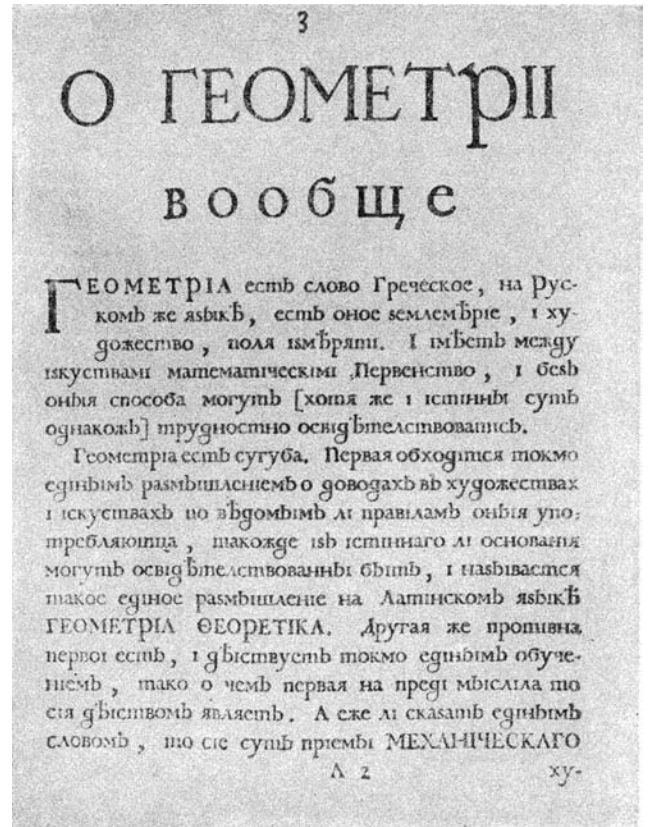
El sustantivo tiene tres géneros: el masculino, el femenino y el neutro. Los sustantivos de género masculino tienen formas distintas en el caso acusativo, según designan a seres animados (personas y animales) e inanimados (objetos). Es curiosa, en este sentido, la diferencia que hay entre el ruso y muchas otras lenguas, como el español, por ejemplo, en las que los animales pertenecen a la categoría de objetos Cf.: *veo a un hombre y veo un caballo*).

La categoría de género es extensiva a los nombres adjetivos, a los numerales ordinales y a algunos numerales cardinales. Y, cosa típica de las lenguas eslavas, también se manifiesta de manera sistemática en las formas verbales del tiempo pasado, tanto en el aspecto perfectivo, como en el imperfectivo. Cf.: ОН сказал [on skazál] *él dijo* / ОНА сказала [aná skazála] *ella dijo*.

El carácter flexivo de la lengua también se manifiesta en plena medida en la conjugación de los verbos: las formas que denotan las distintas personas verbales de singular y plural, no sólo tienen desinencias correspondientes de persona y número, sino también formas específicas de la raíz, tanto por su composición consonántica, como vocálica.

El paradigma del verbo ruso conoce sólo tres tiempos: el presente, el futuro y el pasado (compárese con la profusión de tiempos verbales típica de los idiomas románicos, incluido el español, o germánicos). Empero, el énfasis de la gramática del verbo recae en los llamados *aspectos*, un conjunto de formas verbales que denotan las distintas fases de la acción o proceso denotado. Como una aproximación, y sólo hasta cierto punto, podría afirmarse que el sistema de las formas temporales y aspectuales del verbo ruso puede ser expresado por medio del conjunto de algunas formas temporales de los verbos españoles, más la totalidad de las perífrasis verbales que también denotan la manera de transcurrir una acción, más ciertos medios léxicos de la misma lengua. Así, se podría interpretar el significado de las formas aspectuales más típicas del ruso de la siguiente manera:

- 1) *Aspecto imperfectivo*: ПЕЛ [p'el] *cantaba*;
- 2) *Aspecto incoativo*: ЗАПЕЛ [zap'él] *se puso a cantar*;
- 3) *Aspecto perfectivo*: СПЕЛ [sp'el] *cantó del principio hasta el fin*;
- 4) *Aspecto terminativo*: ДОПЕЛ [dop'él] *cantó hasta el final; acabó de cantar*;
- 5) *Aspecto iterativo*: ПЕВАЛ [p'i'vál] *cantaba una y otra vez*;
- 6) *Aspecto restrictivo*: ПОПЕЛ [pop'él] *cantó un poco*;
- 7) *Aspecto singular*: СТУКНУЛ [stúknul] *dio un (solo) golpe*;
- 8) *Aspecto instantáneo*: ХВАТЪЛ [xvat'] *agarró muy rápido*; ТОЛК [tolk] *empujó de repente*.



GEOMETRÍA.
PRIMER LIBRO IMPRESO EN «RUSSO MODERNO».
Moscú, 1708.

La variedad de los modos de acción que se expresan en el ruso no termina ahí. El ruso hace uso de medios derivativos (prefijos y sufijos) para destacar otros matices de cómo se realizó una acción o transcurrió un proceso o un estado. Para ilustrarlo, añadamos cierto número de formas verbales derivativas, las más típicas, que sirven para denotar los modos de acción:

- 1) *Modo normativo*: наелся [naiels'ə] *comió hasta la saciedad*; наигрался [naigrals'ə] *jugó hasta quedar completamente satisfecho*.
- 2) *Modo subnormativo*: попел [pap'él] *cantó un poco*;
- 3) *Modo subterminativo*: недопел [ni'dap'el] *no acabó de cantar*; *no cantó cuanto quería*; *no cantó lo suficiente*;
- 4) *Modo durativo*: пел-пел [p'el-p'el] *cantaba y cantaba*; *cantaba que te cantaba*;
- 5) *Modo supranormativo*: [p'i'r'i'p'él] *cantó más de lo debido*; *cantó más de lo suficiente*; *cantó más de lo que él mismo podía aguantar*;
- 6) *Modo intensivo*: толкнул [təlkanúl] *dio un repentino y brusco empujón*; *dio un empujonazo*; резанул [r'i'zanul] *dio un fuerte navajazo*;
- 7) *Modo atenuativo*: призадумался [prizadúməls'ə] *se puso a reflexionar sin mucho esfuerzo*; напевал [napi'vəl] *canturreaba sin concentrarse en ello*.

No estaría de más añadir que la riqueza expresiva del verbo ruso también se manifiesta de maneras diversas en lo tocante a su semántica léxica. A este nivel, una vez más, el ruso percibe el mundo de una manera mucho más diferenciada que las lenguas europeas (románicas y germánicas). El verbo ruso es más preciso que el europeo, indicando normalmente no sólo una acción determinada, sino también la manera como se realiza. Sin poder explorar este fenómeno aquí en profundidad, citemos dos ejemplos ilustrativos.

En ruso, en particular, no existe un lexema equivalente al verbo español *ir*. O, más precisamente, no es que no exista ningún verbo que tenga el mismo significado (el de *moverse*), sino que el hablante del ruso no lo empleará en una situación común y corriente (sólo, tal vez, en algún enunciado abstracto o científico), mientras que, como regla, utilizará uno de los verbos de movimiento, que son docenas, que designe en concreto el modo de moverse, esto es: escogerá siempre un verbo específico que informe al oyente de si *se va caminando*,

o *se va corriendo*, o *se va montado*, o *se va en vehículo terrestre (sobre ruedas, orugas o patines)*, o *se va en vehículo volante*, o *en vehículo acuático*, etc. Y no porque esté particularmente interesado en este discernimiento, sino porque las leyes idiomáticas le imponen de manera categórica esta visión.

Tampoco empleará un hablante de ruso un lexema análogo al verbo español *sujetar* sin señalar el procedimiento de sujeción de una cosa a otra, o sea: tendrá que escoger el verbo preciso que informe que si se trata de прикрепить, *sujetar haciendo uso de un dispositivo que aprieta (un clip o una pinza)*; o прицепить, *sujetar con ganchos*; o прибить, *sujetar con clavos*; o привинтить, *sujetar con tornillos*; o навинтить, *sujetar enroscando*; o приклеить, *sujetar colando*; o привязать, *sujetar amarrando*, y así sucesivamente.

LÉXICO

El estrato más antiguo del léxico ruso es el heredado, a través de los milenios, de la protolengua indoeuropea, como también lo heredaron la mayoría de las lenguas de Europa. Cf.: брат [brat] en ruso, *frater* en latín, *brüder* en alemán, con el sentido de “hermano”; ночь [noč] en ruso, *noctis* en latín, *nacht* en alemán, con el sentido de “noche”.

Cantidades cada vez mayores de palabras fueron las que el ruso conservó de las sucesivas épocas de unidad baltoeslava, eslava y eslava oriental. El número de las palabras que tienen en común las tres lenguas eslavas orientales –la rusa, la ucraniana y la bielorrusa– es tan grande que los hablantes de ellas pueden comunicarse con facilidad entre sí.

En los siglos que siguieron, los rusos fueron intercambiando de léxico con los pueblos de Europa oriental, con los que tuvieron contactos de todo tipo: políticos, militares, comerciales, culturales, y con los que se iban mezclando: los nómadas de origen iranio (los *escitas*) y turco (los *tártaros*, palabra que, a diferencia de su significado actual, denominaba todo un conjunto de pueblos) y las tribus sedentarias de origen finés. De la lengua de los escitas proviene la palabra rusa хороший [xaróšič], *bueno*, y de las lenguas finesas, el nombre de la capital rusa Москва [maskvá], *Moscú*, con el significado primitivo de *humedad* y, probablemente, *pantano*.

Posteriormente, con la evangelización, vino la influencia bizantina, que implicó, entre otras cosas,

LENGUAS DEL MUNDO



105 - MAKUA
5.670.000
< Mozambique y Tanzania.



106 - QUECHUA
5.510.000
< Bolivia, Ecuador y Perú.
> Argentina.



107 - ARMENIO
5.330.000
< Armenia.
> Azerbaijón, Bulgaria, Canadá, Chipre, Egipto, Estados Unidos, Estonia, Francia, Georgia, Grecia, Honduras, Hungría, India, Irak, Irán, Israel, Jordania, Kazajstán, Kirguistán, Líbano, Rusia, Siria, Tayikistán, Turkmenistán, Turquía, Ucrania y Uzbekistán.



108 - CANURÍ O KANURÍ
5.310.000
< Chad, Camerún, Níger y Nigeria.
> Eritrea y Sudán.

centenares de préstamos lingüísticos del griego relativos a la cultura espiritual y material del mundo heleno y balcánico, compenetración ésta que nunca cesó hasta finales del siglo xvii, cuando se produjo, a principios del siglo xviii, una nueva revolución cultural, convocada a hacer de Rusia un Estado europeo y moderno.

Este cambio se debió a las reformas del emperador Pedro I, mencionadas más arriba. El advenimiento de la ciencia moderna enriqueció la lengua rusa con millares de términos de origen eurooccidental (inglés, francés, alemán, neerlandés, italiano) y gran número de raíces griegas y latinas utilizadas universalmente por la terminología científica. También las palabras propiamente rusas iban adquiriendo nuevas acepciones, asimilando conceptos científicos y técnicos (cf. los significados que tienen las palabras “espacio” y “tiempo” para un hombre común y corriente y para un estudioso de la física). Un proceso parecido transcurrió en el dominio político, mientras Rusia fue constituyéndose en una de las grandes potencias, europeas primero, y mundiales después. Y lo que también contribuyó enormemente a la formación del idioma ruso tal y como lo conocemos hoy, fue la vasta y ubérrima creación literaria que distinguió a Rusia a lo largo de los tres últimos siglos, proceso éste que conoció a colosos de la talla de Lomonósov, Karamzín, Pushkin, Gógol, Dostoievski, Chéjov, Maiakovski, Pasternak, Bunin, a la par con centenares de otros poetas y prosistas de talento, cada uno de los cuales aportó nuevas y antes insólitas formas expresivas al idioma literario. Cabe mencionar, por último, la intensísima actividad traductora, que tampoco amainó por un solo momento y que hizo que la sociedad rusa asimilara sin demora todo lo mejor que fueron generando las letras mundiales, haciendo cada vez más flexible la lengua rusa, y cada vez mejor adaptada a recrear modelos foráneos de pensamiento artístico.

Y, como el progreso de la civilización nunca se detiene, continúa también hoy, a principios del siglo xxi, el enriquecimiento de la lengua rusa, que constituye ahora uno de los principales vehículos de difusión de conocimientos y de comunicación intercultural entre cientos de millones de habitantes del Planeta.

BIBLIOGRAFÍA

GRIBBLE, C. *Readings in the History of the Russian Language, XI-XV centuries*. Cambridge (Mass.), 1964.
ISAČENKO, A.V. *Fonetika spisovnej ruštiny*. Bratislava, 1947.
MEYER, K.H. *Historische Grammatik der russischen Sprache*. Bonn, 1923.



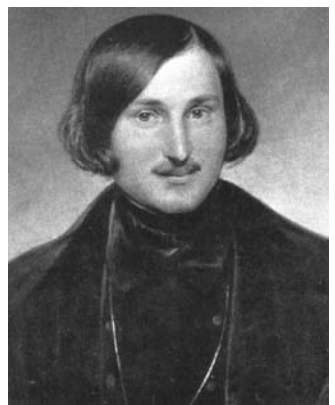
MIJAIL LOMONÓSOV
(1711 - 1765)



NIKOLÁI KARAMZÍN
(1766 - 1826)



ALEXANDR PUSHKIN
(1799 - 1837)



NIKOLÁI GÓGOL
(1809 - 1852)



FIÓDOR DOSTOIEVSKI
(1821 - 1881)



ANTÓN CHÉJOV
(1821 - 1881)



VLADIMIR MAIAKOVSKI
(1893 - 1930)



BORIS PASTERNAK
(1890 - 1960)



IVÁN BUNIN
(1870 - 1953)



LIEV TOLSTÓI
(1828 - 1910)

MÁXIMO GORKI
(1868 - 1936)

MURAVIOVA, L.S. *Los verbos de movimiento en ruso*. Madrid, 1993.

NOGUEIRA, J. y G. TUOVER, *Gran diccionario ruso-español*. (Con tablas morfológicas del ruso redactadas por A. Zalizniak). 1ª ed. Moscú, 1967.

Rússkaya grammatika. T. I. Moscú, 1980.

SÁDIKOV, A.V. y B.P. NARÚMOV. *Diccionario español-ruso de uso moderno*. 1ª ed. Moscú, 1996.

VASMER, M. *Russisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg, 1950-58.

VINOGRADOV, V.V. *Russian Language*. Moscow, 1985.

VINOKUR, G.O. *The Russian Language, A Brief History*. Cambridge, 1971.

ZAJAVA-NEKRÁSOVA, E. *Casos y preposiciones en el idioma ruso*. Moscú, 1990.

ALEXANDER SÁDIKOV

Moscovita de nacimiento, se graduó de la Escuela Superior Nacional de Lenguas Extranjeras Mauricio Thorez (España). Realizó estudios de doctorado en la misma institución, especializándose en lingüística románica. Enseñó la historia, teoría y práctica de la traducción en el Departamento de Español de la Universidad Pedagógica de Moscú y, hasta hace poco, fue Agregado Cultural de la Embajada de Rusia en Colombia.

